

Ps 25

hébreu 26

Celui qui prie ce psaume n'est pas parfait. C'est un psaume de supplication pour lui-même : il sait de quoi on peut l'accuser mais il sait aussi ce que le Seigneur peut faire pour lui ; alors il vient à sa rencontre dans son temple, dans la maison où il habite pour prier : « Ne me perds pas de vue au milieu de tous ces gens de matière et de sang » traduisait pour sa part Paul Claudel.

VOIR LES VOIX - Ps 25 – Version oécuménique – Texte liturgique		
1	De David	Seigneur , rends- moi justice :
2	j' ai marché sans faillir.	Je m' appuie sur le Seigneur . Je ne faiblirai pas
3	J' ai devant les yeux je marche	Éprouve- moi , Seigneur , scrute- moi , passe au feu mes reins et mon coeur. ton amour, selon ta vérité.
4	Je ne m' assieds pas chez l'imposteur, je n'entre pas chez l'hypocrite.	
5	L'assemblée des méchants, je la hais, je ne m' assieds pas chez les impies.	
6	Je lave mes mains en signe d'innocence pour approcher	de ton autel, Seigneur ,
7	pour dire à pleine voix l'action de grâce	et rappeler toutes tes merveilles.
8	Seigneur , j' aime la maison que tu habites,	le lieu où demeure ta gloire.
9	Ne m' inflige pas le sort des pécheurs, le destin de ceux qui versent le sang :	
10	ils ont dans les mains la corruption ; Leur droite est pleine de profits.	
11	Oui, j' ai marché sans faillir : libère- moi ! prends pitié de moi !	
12	Sous mes pieds le terrain est sûr ; dans l'assemblée je bénirai le Seigneur .	

Voir le vocabulaire

Champs sémantiques

- reins, cœurs, yeux, mains, pieds
- marcher, s'asseoir, ne pas entrer, se laver
- approcher de l'autel, dire à pleine voix, aimer la maison
- imposteur, hypocrite, impie, méchants, pécheurs, ceux qui versent le sang, avoir dans les mains la corruption
- maison, habiter, lieu, demeurer

Assemblée (v.5 et 12) sont deux mots différents. Interlinéaire et Chouraqui traduisent « assemblée » pour le v.5 (au sens de bande, compagnie) et « rassemblements » pour le v 12. (au sens d'assemblées liturgiques que le psalmiste souhaite retrouver pour bénir et louer Dieu)

Quelques repaires

Ceux qui versent le sang (v.9) *litt* «Homme de sang», meurtrier

Shimeï maudit David pour des assassinats dans la famille de Saül.

2 S 16, 7-8 : Shiméï maudissait le roi en lui criant : « Va-t'en, va-t'en, **homme de sang**, vaurien ! Le Seigneur a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül dont tu as usurpé la royauté ; c'est pourquoi le Seigneur a remis la royauté entre les mains de ton fils Absalom. Et te voilà dans le malheur, car tu es un **homme de sang**.

Même expression dans d'autres psaumes :
5,7 : *litt*. l'**homme de sang** et de fraude, le S. le hait.
54,24 : ces **hommes qui tuent** et qui mentent
58, 3 : ... des **meurtriers**, sauve-moi.
138, 19 : **Hommes de sang**, éloignez-vous de moi...

Plan possible

- 1-3 a** : déclaration d'innocence et confiance au S.
- 4-5 b** : j'ai haï ceux qui se cachent
- 6-10 b'** : j'aime la maison où tu habites.
- 11-12 a'** : déclaration d'innocence et confiance au S.

Nous pouvons **repérer les prépositions** particulièrement nombreuses même si la traduction en a fait disparaître. Elles indiquent **à la fois la mise à distance du mal et la recherche du bien**.

La préposition « avec » : traduite 3 x par « chez » - c'est surligné - et au v.9 c'est *litt* : « Ne joins pas **avec** des pécheurs mon âme, ni **avec** des hommes de sang ma vie ».

La préposition « dans » surlignée 2x mais existe aussi dans « je marche sans faillir » (1. 11), *litt* **dans** mon intégrité » ; en signe d'innocence (6), *litt* je baignerai mes paumes **dans** l'innocence : « je m'appuie sur (1), *litt* **dans** le Seigneur ; selon (3), *litt* **dans** ta vérité.

VOIR

VOIR LES VOIX - Ps 25 – Version œcuménique – Texte liturgique			
1	De David	j' ai marché sans faillir.	Seigneur , rends- moi justice :
2		Je m' appuie sur le	Seigneur . Je ne faiblirai pas
3		J' ai devant les yeux je marche	Éprouve- moi , Seigneur , scrute- moi , passe au feu mes reins et mon cœur. ton amour, selon ta vérité.
4		Je ne m' assieds pas chez l'imposteur, je n'entre pas chez l'hypocrite.	
5	L'assemblée des méchants,	je la hais, je ne m' assieds pas chez les impies.	
6		Je lave mes mains en signe d'innocence pour approcher	Seigneur ,
7		pour dire à pleine voix l'action de grâce et rappeler toutes	tes merveilles.
8	Seigneur ,	j' aime la maison que tu habites,	ta gloire.
9	Ne m'	inflige pas le sort des pécheurs, le destin de ceux qui versent le sang :	
10		ils ont dans les mains la corruption ; Leur droite est pleine de profits.	
11		Oui, j' ai marché sans faillir : libère- moi ! prends pitié de moi !	
12	Sous mes	pieds le terrain est sûr ; dans l'assemblée je bénirai le	Seigneur .

Tout un vocabulaire se ressemble dans les psaumes 24 et 25.

24,9 Sa **justice** dirige les humbles

24, 2 Je **m'appuie** sur toi ;

24,17 L'angoisse grandit dans **mon cœur**

24,10 les voies du Seigneur sont **amour et vérité**

24, 15 J'ai **les yeux** tournés vers le Seigneur

24, 1.20 j'élève **mon âme**, ... garde **mon âme**, délivre moi

24,8 il montre aux **pécheurs** le chemin

24, 15 il tirera **mon pied** du filet

24,19 Vois mes ennemis, la **haine violente** qu'ils me portent...

24, 16 Regarde et **prends pitié de moi**

Faire justice

je m'appuie

cœur

amour et vérité

mes yeux

mon âme

pécheurs

mon pied

la haine

prends pitié

25,1 Seigneur, rends-moi **justice**

25,1 je **m'appuie** sur le Seigneur

25,2 passe au feu mes reins et **mon cœur**

25, 3 J'ai devant les yeux ton **amour**, je marche selon ta **vérité**

25, 3 J'ai devant **les yeux** ton amour

25, 9 *litt* : « Ne joins pas avec des pécheurs **mon âme**

25, 8 ne m'infliges pas le sort des **pécheurs**

25,12 sous **mes pieds**, le terrain est sûr.

25, 6 l'assemblée des méchants, je la **hais**...

25, 11 libère-moi ! **prends pitié de moi** !

Mais quantité d'autres rapprochements pourraient se faire avec d'autres psaumes qui précèdent.

VOIR LES VOIX DU PSAUME 25

VOIR LES VOIX - Ps 25 – Version oécuménique – Texte liturgique			
1	De David	j' ai marché sans faillir.	Seigneur , rends- moi justice :
2		Je m'appuie sur le	Seigneur . Je ne faiblirai pas
3	J' ai devant les yeux	Éprouve- moi ,	Seigneur , scrute- moi , passe au feu mes reins et mon coeur.
	je marche	selon	ton amour,
			ta vérité.
4		Je ne m'assieds pas chez l'imposteur,	
5	L'assemblée des méchants,	je n'entre pas chez l'hypocrite.	
		je la hais,	
		je ne m'assieds pas chez les impies.	
6		Je lave mes mains en signe d'innocence	
7		pour approcher	de ton autel, Seigneur ,
8	Seigneur , j'	pour dire à pleine voix l'action de grâce et rappeler toutes	tes merveilles.
9	Ne m'	aime la maison que tu habites, le lieu où demeure	ta gloire.
10		Ne m' inflige pas le sort des pécheurs,	
		le destin de ceux qui versent le sang :	
		ils ont dans les mains la corruption ;	
		Leur droite est pleine de profits.	
11		Oui, j' ai marché sans faillir : libère- moi ! prends pitié de moi !	
12	Sous mes pieds le terrain est sûr ;	dans l'assemblée je bénirai le	Seigneur .

Le cadre (**partie a et a'**) du psaume forme une **inclusion** : « marcher sans faillir » (1.11) dans l'innocence. Ce n'est pas de l'orgueil car **cet homme qui proclame son innocence affirme tout aussitôt avoir besoin du Seigneur**. La bonté et la fidélité de Dieu sont les compagnons de voyage du psalmiste qui est venu jusqu'au Temple. Il a conscience de sa situation, sait qu'il a besoin d'être éprouvé, scruté, testé. **Il déclare à la fois son innocence et réclame le jugement divin**. Le psalmiste reconnaît qu'il a besoin de purification, de baigner ses mains dans l'innocence pour approcher de l'autel du Seigneur, pour dire à pleine voix l'action de grâce et rappeler toutes ses merveilles. (6-7)

Quels profils présentent les opposants au psalmiste : selon les différentes traductions... Comparer les traductions permet parfois de faire attention au texte

	4	4	5	5	9	9	10	10
psautier TOL	imposteurs	hypocrites	méchants	impies	pécheurs	qui versent le sang	corruption	profits
interlinéaire	gens de vide	dissimulés	ceux qui font le mal	méchants	pécheurs	hommes des sangs	infamie	pot-de-vin
J-L Vesco	gens du vide	ceux qui se cachent	malfaisants	impies	pécheurs	mortels sanguinaires	mauvais dessein	cadeaux corrupteurs
Concordance DDB	hommes de rien	hypocrites	méchants	impies	pécheurs	hommes de sang	infamie	gratification
TOB 2010	imposteurs	hypocrites	malfaiteurs	impies	pécheurs	assassins	ordure sur les mains	vénéralité
Chouraqui	vains mortels	clandestins	malfaiteurs	criminels	fauteurs	hommes de sang	préméditation	corruption
Bayard	ceux qui mentent	faussaires	njustes	criminels	ceux qui se perdent	tueurs	profits	corruption
BJ 1955 ou 1988	fourbe	hypocrite	méchants	impies	égarés	hommes de sang	infamie	profits
Dhorme	hommes trompeurs	dissimulés	malfaisants	méchants	pécheurs	hommes de sang	turpitude	gratification

LE PSAUME 25 ET SON MESSAGE

VOIR LES VOIX - Ps 25 – Version œcuménique – Texte liturgique			
1	De David	j' ai marché sans faillir.	Seigneur , rends- moi justice :
2		Je m'appuie sur le	Seigneur . Je ne faiblirai pas
3		Éprouve- moi ,	Seigneur , scrute- moi , passe au feu mes reins et mon coeur.
4		J' ai devant les yeux	ton amour,
5	L'assemblée des méchants,	je marche	ta vérité.
6		Je ne m'assieds pas chez l'imposteur,	
7		je n'entre pas chez l'hypocrite.	
8		je la hais,	
9		je ne m'assieds pas chez les impies.	
10		Je lave mes mains en signe d'innocence	
11		pour approcher	de ton autel, Seigneur ,
12		pour dire à pleine voix l'action de grâce	et rappeler toutes tes merveilles.
13	Seigneur ,	j' aime la maison que tu habites,	le lieu où demeure ta gloire.
14	Ne	m' inflige pas le sort des pécheurs,	
15		le destin de ceux qui versent le sang :	
16		ils ont dans les mains la corruption ;	
17		Leur droite est pleine de profits.	
18		Oui , j' ai marché sans faillir : libère- moi ! prends pitié de moi !	
19		Sous mes pieds le terrain est sûr ;	dans l'assemblée je bénirai le Seigneur .

Parfois **des lecteurs de ce psaume pensent écouter la prière d'un pharisien** tant il apparaît sûr de son innocence. En réalité le psalmiste ne fait pas dans l'autoglorification **mais il confesse sa confiance en Dieu et en appelle à la miséricorde et la fidélité de Dieu**. Ce qui domine chez lui, c'est plutôt l'attitude du publicain de l'évangile ! (luc 18, 9-14). Il est proche du bonheur du premier psaume où le juste n'entre pas au conseil des méchants, ne siège pas avec ceux qui ricanent et murmure la Loi du Seigneur jour et nuit... Le psalmiste ressemble à Paul qui affirmera : « Ce qui fait notre fierté, c'est le témoignage de notre conscience ; nous avons vécu en ce monde, et particulièrement avec vous, dans la simplicité et la sincérité qui viennent de Dieu, non pas selon une sagesse purement humaine, mais selon la grâce de Dieu ». (2 Co 1, 12).

Autrefois, le prêtre priait les v. 6-12 de ce psaume à chaque Eucharistie (quand il se lavait les mains à l'offertoire). Ce psaume est prié le vendredi de la semaine I à l'office du milieu du jour...

EN ECRIVANT UNE REACTION, UN MESSAGE, FAITES ENTENDRE VOTREVOIX : Contact : psaumes@eglisejura.com